

No. 44015

**Argentina
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the abolition of visas in regular passports. Buenos Aires, 14 March 2006

Entry into force: *29 August 2006 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 5 July 2007*

**Argentine
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression des formalités de visas dans les passeports réguliers. Buenos Aires, 14 mars 2006

Entrée en vigueur : *29 août 2006 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 5 juillet 2007*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

**СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ВИЗИ
ОБИКНОВЕНИТЕ ПАСПОРТИ**

Правителството на Република Аржентина и Правителството на Република България, наричани по-нататък “Договарящи страни”,

водени от желанието да улеснят свободното движение на граждани на двете страни и да задълбочат развитието на двустранните връзки,

се споразумяха за следното:

Член 1

Гражданите на едната Договаряща страна, притежаващи валидни обикновени паспорти, могат да влизат, преминават транзит, пребивават и напускат територията на другата Договаряща страна без виза за срок до 90 (деветдесет) дни в рамките на 6 (шест) месеца, считано от датата на първото влизане, с цел осъществяване на туризъм, бизнес, спортни, артистични или научни дейности, при условие, че тези дейности не се заплащат от приемащата страна.

Член 2

1. Договарящите страни си разменят по дипломатически път, не по-късно от 30 (тридесет) дни преди влизане в сила на Споразумението, образци на документите за пътуване по Член 1.

2. В случай на промяна в документите за пътуване, посочени в Член 1 на настоящото Споразумение, Договарящите страни си разменят по дипломатически път техни образци, заедно с всички необходими данни за използването им, не по-късно от 30 (тридесет) дни преди датата на тяхното въвеждане.

Член 3

Предходните разпоредби не освобождават гражданите на едната Договаряща страна от задължението да спазват законодателството на другата Договаряща страна относно режима за влизане и пребиваване на чужденци на нейна територия.

Член 4

Всяка една от Договарящите страни си запазва правото да откаже влизането или да прекрати срока на пребиваване на нейна територия на граждани на другата Договаряща страна, които счита за нежелани.

Член 5

По причини, свързани с обществения ред, националната сигурност или общественото здраве, Договарящите страни могат да спрат изцяло или частично действието на настоящото Споразумение. Спирането и възобновяването трябва да бъдат съобщени незабавно по дипломатически път на другата Договаряща страна и влизат в сила от деня на получаване на уведомлението.

Член 6

Ако в хода на приложение на настоящото Споразумение възникнат спорове или разногласия, Договарящите страни ги уреждат по дипломатически път, посредством преговори и консултации.

Член 7

Всяко изменение на настоящото Споразумение се извършва по дипломатически път.

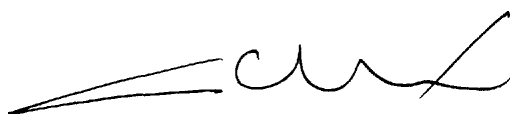
Член 8

1. Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок и влиза в сила 90 (деветдесет) дни от датата на получаване по дипломатически път на втората от нотите, с които Договарящите страни взаимно се уведомяват, че са изпълнили вътрешно държавните процедури за влизането му в сила.

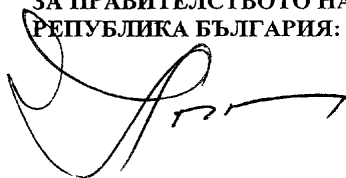
2. Всяка една от Договарящите страни може да прекрати действието на настоящото Споразумение. Действието на Споразумението се прекратява след изтичането на 90 (деветдесет) дни, считано от датата на получаване на уведомлението за това по дипломатически път от другата Договарящата страна.

Изготвено в Буенос Айрес, на 14 март..... 2006 г., в два оригинални екземпляра, всеки един от които на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА:**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BULGARIA
SOBRE
EXENCION DE VISADOS EN PASAPORTES COMUNES**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bulgaria, en adelante denominadas las Partes Contratantes, guiados por el deseo de facilitar la libre circulación de los nacionales de ambos países y fomentar el desarrollo de las relaciones bilaterales, acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Los nacionales de una de las Partes Contratantes, titulares de pasaportes ordinarios vigentes, pueden entrar, pasar en tránsito, permanecer y salir del territorio de la otra Parte Contratante sin visado por un plazo de hasta 90 (noventa) días dentro de un período de 6 (seis) meses, a contar desde la fecha de la primera entrada, a los efectos de realizar turismo, negocios, actividades deportivas, artísticas o científicas, siempre que éstas no sean remuneradas por la Parte receptora.

Artículo II

I. Las Partes Contratantes se intercambiarán por vía diplomática, con una antelación de no menos de 30 (treinta) días antes de la entrada en vigor del Acuerdo, los especímenes de los documentos de viaje mencionados en el Artículo I.

2. En caso de producirse una modificación en los documentos de viaje indicados en el Artículo I del presente Acuerdo, las Partes Contratantes intercambiarán por vía diplomática especímenes de los mismos, conjuntamente con toda la información relativa a su utilización, con una antelación de no menos de 30 (treinta) días, contados desde la fecha de su implementación.

Artículo III

Las disposiciones anteriores no dispensan a los ciudadanos de cada Parte Contratante de la obligación de observar la legislación de la otra Parte Contratante en lo referente al régimen de entrada y permanencia de extranjeros en su territorio.

Artículo IV

Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho a denegar la entrada o a suspender el plazo de estadía en su territorio a los nacionales de la otra Parte Contratante que considere no deseables.

Artículo V

Por razones de orden público, seguridad nacional o salud pública, las Partes Contratantes podrán suspender en forma total o parcial la aplicación del presente Acuerdo. Dicha suspensión y su levantamiento serán notificados sin demora por la vía diplomática a la otra Parte Contratante y entrarán en vigor el día de la recepción de la notificación.

Artículo VI

Si en el transcurso de la aplicación del presente Acuerdo surgiesen controversias o discrepancias, las Partes Contratantes las resolverán mediante negociaciones y consultas por la vía diplomática.

Artículo VII

Cualquier modificación del presente Acuerdo se efectuará por la vía diplomática.

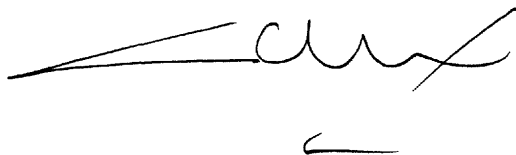
Artículo VIII

1. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida y entrará en vigor a los 90 (noventa) días de la fecha de recepción, por la vía diplomática, de la segunda Nota por la que las Partes Contratantes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos internos para su entrada en vigor.

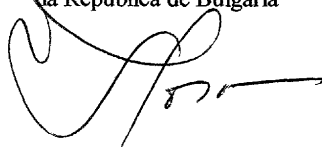
2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia deberá efectuarse por escrito por la vía diplomática y tendrá efecto a los 90 (noventa) días de la entrega de la notificación a la otra Parte Contratante.

Hecho en Buenos Aires, el día 14 de marzo de 2006, en dos ejemplares originales en idioma español y búlgaro, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
la República Argentina

A handwritten signature in black ink, consisting of a long horizontal stroke followed by several loops and a final diagonal stroke.

Por el Gobierno de
la República de Bulgaria

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'B' followed by several loops and a horizontal stroke at the end.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE ABOLITION OF VISAS ON REGULAR PASSPORTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to facilitate the free movement of nationals of both Parties and to further the development of bilateral relations, have agreed as follows:

Article I

Nationals of one of the Contracting Parties holders of valid regular passports may enter, pass through, and depart from the territory of the other Contracting Party without a visa for a period of up to 90 (ninety) days within a period of 6 (six) months from the date of the first entry, for the purpose of conducting tourism, business, sports, artistic or scientific activities, provided these are not remunerated by the receiving Party.

Article II

1. The Contracting Parties shall exchange by diplomatic channels not less than 30 (thirty) days before the entry into force of this Agreement samples of the travel documents referred to in article I.

2. If there is a modification of the travel documents referred to in article I, the Contracting Parties shall exchange samples thereof through diplomatic channels, together with all information concerning their use, not less than 30 (thirty) days before the date of its implementation.

Article III

The foregoing provisions do not relieve citizens of each Contracting Party of the obligation to abide by the laws of the other Contracting Party with respect to regulations governing entry into and stays by foreign persons in its territory.

Article IV

Each Contracting Party reserves the right to deny entry into its territory to or suspend the stay of nationals of the other Contracting Party whom it considers undesirable.

Article V

For reasons of public order, national security or protection or public health, the Contracting Parties may suspend in whole or in part the application of this Agreement. Said

suspension and termination thereof must be communicated to the other Contracting Party promptly by diplomatic channels and shall take effect upon receipt of the notification.

Article VI

Disputes or differences that may arise as to the application of this Agreement shall be resolved by the Contracting Parties through negotiations and consultations through diplomatic channels.

Article VII

Any modification of this Agreement shall be made through diplomatic channels.

Article VIII

1. This Agreement shall be of indefinite duration and shall enter into force 90 (ninety) days from the date of receipt through diplomatic channels of the second Note whereby the Contracting Parties communicate to each other the fulfilment of internal requirements for its entry into force.

2. Either Contracting Party may denounce this Agreement. Denunciation shall be effected in writing through diplomatic channels and shall take effect 90 (ninety) days after the other Contracting Party has received notice of denunciation.

Done at Buenos Aires on 14 March 2006, in two originals in Spanish and Bulgarian, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ROBERTI GARCÍA MORITÁN

For the Government of the Republic of Bulgaria:

GUERGANA GRANCHAROVA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS DANS LES PASSEPORTS RÉGULIERS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés «les Parties contractantes», désireux de faciliter la libre-circulation des ressortissants des deux États et de promouvoir les relations bilatérales, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, titulaires d'un passeport national régulier en cours de validité, sont exonérés de l'obligation de visa pour entrer, transiter, séjourner sur et quitter le territoire de l'autre Partie contractante pendant une période n'excédant pas 90 (quatre-vingt-dix) jours au cours d'une période de 6 (six) mois, calculée à partir de la date de la première entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à des fins d'activités touristiques, commerciales, sportives, artistiques ou scientifiques, à condition que ces activités ne soient pas rémunérées par la Partie réceptrice.

Article II

1. Les Parties contractantes s'échangent, par la voie diplomatique, dans les 30 (trente) jours au moins précédant l'entrée en vigueur du présent Accord, les modèles des documents de voyage mentionnés à l'article premier.

2. En cas de modification des documents de voyage mentionnés à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, des modèles desdits documents, accompagnés de toutes les informations relatives à leur utilisation, au moins 30 (trente) jours avant la date d'entrée en vigueur desdites modifications.

Article III

Les dispositions antérieures n'exonèrent pas les ressortissants de chacune des Parties contractantes de leur obligation de se conformer à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante relativement au régime d'entrée et de séjour de ressortissants étrangers sur son territoire.

Article IV

Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou de mettre fin au séjour accordé sur leur territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante jugés indésirables.

Article V

Chacune des Parties contractantes peut suspendre, en tout ou en partie, les dispositions du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique. Dans ce cas, la suspension et la levée de cette mesure sont notifiées à l'autre Partie contractante dans les plus brefs délais, par la voie diplomatique, et entrent en vigueur dès réception de ladite notification.

Article VI

Dans le cas où des divergences d'avis ou des différends surgiraient lors de l'application du présent Accord, ils seront résolus par les Parties contractantes par le biais de négociations ou de consultations, par la voie diplomatique.

Article VII

Toute modification au présent Accord s'effectuera par la voie diplomatique.

Article VIII

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et entrera en vigueur 90 (quatre-vingt-dix) jours suivant la date de réception de la deuxième Note par laquelle les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord. La dénonciation devra s'effectuer par écrit, par la voie diplomatique, et entrera en vigueur 90 (quatre-vingt-dix) jours après la remise de la notification à l'autre Partie contractante.

Fait à Buenos Aires, le 14 mars 2006 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

GUERGANA GRANCHAROVA

